



LUNDS
UNIVERSITET

Parallelspråkighet vid Lunds universitet

Lennart nyberg, sektionen kommunikation, lunds universitet



Avdelningen för översättning och språkfrågor

- 3 tjänster (2x100%, 1x75%)
- 675 uppdrag
- 1 222 656 bearbetade ord (87% översättning, 13% språkgranskning)
- 5094 ord/dag



Avdelningen för översättning och språkfrågor

- 3 tjänster (2x100%, 1x75%)
- 675 uppdrag
- 1 222 656 bearbetade ord (87% översättning, 13% språkgranskning)
- 5094 ord/dag
- Kostnad: 1 905 tkr
- Intäkter: 492 tkr



Avdelningen för översättning och språkfrågor

- 3 tjänster (2x100%, 1x75%)
- 675 uppdrag
- 1 222 656 bearbetade ord (87% översättning, 13% språkgranskning)
- 5094 ord/dag
- Kostnad: 1 905 tkr
- Intäkter: 492 tkr
- 42 000 studenter (6 300 utländska), 7 500 anställda, 7,85 miljarder i omsättning



Parallelspråkighet

- "...relevant information ska finnas inte bara på svenska utan även på engelska, och (...) universitetet ska ha möjlighet att kommunicera på båda språken". (Lunds universitets språkpolicy, fastställd 2014-06-19)
- "Information som vänder sig till såväl svensktalande som icke svensktalande bör föreligga på svenska och engelska (och gärna på andra språk)". (Språkpolicy för KTH, fastställd 2011-04-14)



Vad översätts?

- Information 37%
- Kurs- och utbildningsplaner 30%
- Nyheter 19%
- Regelverk 7%



Vad bör översättas?

”Parallellspråkighet innebär högre kostnader än enspråkighet. Det krävs alltså prioriteringar. Som redan nämnts skiljer sig behoven av daglig parallellspråkighet åt mellan fakulteter och ämnen. I huvudsak faller alltså prioriteringsansvaret på de enskilda fakulteterna. Språkpolicyen formulerar sig så att 'relevant information ska finnas inte bara på svenska utan även på engelska'. Ett sätt att hantera dessa prioriteringar är att utgå ifrån att allt material ska finnas både på svenska och engelska och sedan tänka igenom vad som kan undantas från denna huvudregel. Det ger också anledning att reflektera över vilka kategorier av texter som det finns ett behov av att översätta, av typen nyhetsbrev. Här kommer resultatet sannolikt att skilja sig åt mellan och inom fakulteterna”.

(Handlingsplan för implementering av Lunds universitets språkpolicy, rapporterad 2014-09-22)



Vad bör översättas?

”Parallellspråkighet innebär högre kostnader än enspråkighet. Det krävs alltså prioriteringar. Som redan nämnts skiljer sig behoven av daglig parallellspråkighet åt mellan fakulteter och ämnen. I huvudsak faller alltså prioriteringsansvaret på de enskilda fakulteterna. Språkpolicyn formulerar sig så att 'relevant information ska finnas inte bara på svenska utan även på engelska'. Ett sätt att hantera dessa prioriteringar är att **utgå ifrån att allt material ska finnas både på svenska och engelska och sedan tänka igenom vad som kan undantas från denna huvudregel**. Det ger också anledning att reflektera över vilka kategorier av texter som det finns ett behov av att översätta, av typen nyhetsbrev. Här kommer resultatet sannolikt att skilja sig åt mellan och inom fakulteterna”.

(Handlingsplan för implementering av Lunds universitets språkpolicy, rapporterad 2014-09-22)



Rekommendationer

- Upparbeta beställarkompetens



Upparbeta beställarkompetens

- Vilka är målgrupperna?
 - Potentiella/befintliga internationella studenter?
 - Potentiella/befintliga internationella anställda?
 - Internationell allmänhet/forskarsamhälle?
- Vilken information är relevant för målgruppen?



Rekommendationer

- Upparbeta beställarkompetens
- Fastställ önskad nivå och konsekvens



Fastställ önskad nivå och konsekvens

- Ska engelskan vara på samma nivå som för engelskspråkiga högskolor?



Fastställ önskad nivå och konsekvens

- Ska engelskan vara på samma nivå som för engelskspråkiga högskolor?
- Ska engelskan som används vara enhetlig? (BE/AE, formell/informell)



Fastställ önskad nivå och konsekvens

- Ska engelskan vara på samma nivå som för engelskspråkiga högskolor?
- Ska engelskan som används vara enhetlig? (BE/AE, formell/informell)
- Ska terminologin vara densamma över hela den egna högskolan och överensstämma med språkbruket vid UHR och andra svenska högskolor?
 - UHR:s ordlista över högskoletermer
 - ELPS lista över 982 tjänstetitlar



Rekommendationer

- Upparbeta beställarkompetens
- Fastställ önskad nivå och konsekvens
- Inrätta en samordningsfunktion



Inrätta en samordningsfunktion

- Mottagande och fördelning av översättningsuppdrag
- Kvalitets- och konsekvensgranskning av inkomna översättningar



Vilken nivå på engelskan?





LUNDS
UNIVERSITET